

高知県安徽省友好交流委員会

# 二一八才安徽

## 你好安徽

2010年3月発行 第31号



高知大学総合研究棟前で記念撮影  
高知大学综合研究楼前纪念合影



2007年8月 学校訪問(高峰希望小学校)  
2007年8月 学校访问(高峰希望小学)



研修報告会後の記念撮影  
研修报告会后纪念合影

### 〈 目 次 〉

- 安徽深深 一涙も感動も人生の出会いもすべては安徽から始まったー
- 高知大学と安徽省の国際共同事業
- 安徽省林業庁と高知県林業振興・環境部との友好の歴史
- 安徽省経済最新事情
- 安徽省日本語ボランティア奮闘記⑥
- 深深安徽情 一泪水和感动、和我此生的邂逅，故事从安徽开始一
- 高知大学と安徽省間の国際共同事業
- 安徽省林業庁と高知県林業振興・環境部の友好交流史
- 安徽经济最新信息
- 安徽省日语教师志愿者奋斗记⑥

# 安徽深深

—涙も感動も人生の出会いもすべては安徽から始まった—

高知希望工程基金会 会長 前田正也  
(中国語訳：陶亜俐)

## 一人の少女の言葉

最初の活動は、98年冬、安徽省祁門県で始めた農村の子どもたちへの就学支援でした。その夏、現地を訪ね、そこで会った一人の少女の別れ際の言葉を今でも覚えています。

「私には写真がありません。今、一緒に撮った写真をくださいませんか。」

村から山を下りて、乗合バスに乗って、ここまで会いに来るのに4時間もかかったそうです。手に持った懐中電灯は、暗い山道を帰るためのものでした。



1998年8月 初めての面会(祁門県)  
1998年8月 初会(祁門県)

子どもたちの苦しい家庭事情を知ると胸がつかまりました。子どもたちはみんな緊張して、私の質問に顔くだけの交流でしたが、そのときの熱い思いが、高知希望工程基金会の精神と活動の原点になっています。

## 湖面に浮かぶ校舎

次の活動は、農村の希望小学校校舎の建設支援でした。

安徽省では、大位小学校(高知楼)、高峰希望小学校(2校舎+1校舎修復)、老嘴希望小学校、永豊小学校(希望教室)の建設を支援してきました。

2001年9月  
新校舎落成  
(老嘴希望小学校)



高峰郷では、豪雨で危険校舎が崩壊し民家で勉強する子どもたちが、老嘴村では、隣接湖の氾濫に怯える90人学級の子どもたちが、新校舎を待っていました。



2001年8月  
学校訪問(高峰希望小学校)

2004年春、数年ぶりに老嘴村を訪ねました。学校には、2003年に発生した洪水の写真がありました。村は水没し、360度、見渡す限りの湖面に校舎だけが浮かんでいるようでした。

それまで半信半疑だった村が水没するという大洪水の恐ろしさを知りました。心配した村民の生活ですが、政府の支援で年を越せたと聞いて安心しました。

## 深深安徽情 一泪水和感动、和我此生的邂逅，故事从安徽开始—

高知希望工程基金 会長 前田正也

### < 女孩的话 >

我们的第一次活动，开始于一九九八年冬，主题是支援安徽省祁門县的失学儿童上学。次年夏，当我们回去视察当地时，我遇到了一个小女孩。而分别时她所说的话，令我至今仍记忆犹新。

“我从来没有过属于自己的照片……刚刚我们一起拍的，能不能送给我一张？”

女孩从自己的村子出发，一路步行下山，然后再搭乘顺风车，直至找到我们，这一路至少要花四个小时。然后她怀里还抱着电筒，因为之后她还要沿着漆黑的山路步行回家。而这一切，却只是为了想要一张我们的合影。

我分明记得，最初得知孩子们的家境的贫寒程度时，有一种感情，就如潮水一般，于刹那之间，郁结于胸。而孩子们，虽然非常紧张，对我们提出的问题也只是通过点点头来表示他们的答案，但是那时那刻，那深深烙印在我心里的记忆，便真的成为了此后高知希望工程基金会的精神与原动力。

### < 浮在湖面的教室 >

接下来是支援农村希望小学教室的建设活动。在安徽省，我们总共帮助建设了大位小学(高知楼)、高峰希望小学(建造2间教室、修复1间)、老嘴希望小学、永丰希望小学(希望教室)。

高峰乡，连降的暴雨将本来就是危楼的教室冲毁了，所以孩子们只能在普通农户家上课。老嘴村，也是与湖相邻，有九十名学生随时都面临着洪水的威胁。他们，都迫切地需要新的校舍。

二零零四年春，时隔数年，我再次去拜访老嘴村。学校的领导给我看了二零零三年洪水时的照片。整个村子都被洪水淹没，放眼望去，洪水茫茫，只有我们援建的学校，仿佛浮于湖面。

那之前，我甚至曾对洪水的威力半信半疑，而看到了那些照片，我才真正明白了洪水的可怕。不过，当我因担心而问起村民的生活时，被告知在政府的大力支援下，村民们平安度过了那一年的春节，真是不幸中之万幸。

## 艱難汝を玉にする

98年夏、最初の希望小学校となる大位小学校（高知楼）の建設が始まり、秋には、高知大学をその年卒業したWさんが、黄山高等専科学校（現 黄山学院）にボランティア日本語教師として赴任しました。



1999年7月 高知楼落成（大位小学校）  
1999年7月 高知楼落成（大位小学）

学校の生活にも慣れてきたある日のことです。毎年、初夏から高まる反日のムードに乗って、一人の学生が校舎のベランダから彼女に「バカ野郎」と叫びました。中国では、戦争映画で日本兵が「ミシミシ」（『飯飯』のなまり）と「バカ野郎」を良く連発するので、その学生もふざけて真似をしたようです。

すると、4階建校舎の各階にいた約40人の学生が反応して、最後には総勢160人の学生が「バカ野郎」と叫び出しました。Wさんは「体が震えて、もう教壇に立てない」と私にメールを送ってきました。

私は彼女の試練を喜びながら、「この試練が、あなたを必ず成長させる。感謝しましょう」と激励の言葉を返しました。2年目の春、彼女は帰国の朝を迎えました。早朝、宿舎のドアを開けると、160人の学生の姿が暗闇の中に浮かび、一つの中国語が聞こえてきました。

「私たちは先生が好きです。」

彼女の意志は引き継がれ、それから7人の大学生が安徽省と青海省へボランティア日本語教師として渡って行きました。

## 恩に感謝しながら

今、私たちの会では、ご縁をいただいた国や地域に児童図書室の設置活動を進めています。昨年は、安徽省と青海省、ラオスの学校に設置しました。安徽省から始まった交流も、今では、フィリピン、カンボディア、ラオス、モルディブ、インドネシア、ザンビアといった遠くの国々にまで広がりました。



2007年8月 学校訪問（永豊希望小学校）  
2007年8月 学校访问（永丰希望小学）

これも安徽省での経験と実績があったからこそできる活動です。涙も感動も素晴らしい人生の出会いもすべては安徽省との交流から始まりました。このような出会いと交流の機会を与えてくださった両県省の皆様へ感謝の気持ちでいっぱいです。

これからも両県省交流の井戸を掘った先人の皆様と、心が痛むほどの支援をくださった方々の恩を忘れず、草の根交流を続けていきます。

最後になりましたが、今年も両県省民の心温まる交流が創造され、感動のドラマが生まれることを願っています。

### < 天将降大任于斯人也 >

一九九八年夏、我们支援建设的第一所小学：大位小学（高知楼）开始破土动工。同年秋，高知大学毕业生W君来到黄山高等专科学校（现黄山学院），作为志愿者开始日语教育工作。

正当W君开始习惯这里的生活时，却发生了这样一件事：当时，每年到了初夏，反日情绪便会高涨，而有位学生受情绪的影响，在教室阳台上冲W君大喊：“马鹿野郎”（中文意：混蛋，发音为八嘎丫路）。在中国的战争影片中，日本兵经常会连着说：“米西米西（注：意为吃饭，为日语讹音），八嘎丫路”，那位学生就恶作剧地冲着W君模仿起了电影中的台词。

令人吃惊的是，整个四层楼的教学楼，每层都大约有40名的学生，大家一起响应，最后总共有大约160名学生，全都向W君大叫“马鹿野郎”。W君当时发给我的邮件里描述当时的情形：“我浑身颤抖，并认为自己再也不会走上这个讲台。”

不过恰恰相反，我甚至对W君能有这样的人生经历感到高兴，并回信鼓励她说：“这是一次磨练，我相信这必定能让你更快地成长，你应心怀感激。”第二年春天，在W君返程回日本的早上，她打开宿舍门的时候，外面曙光未露。而出现在她眼前的，是160名学生的身影，他们用中文整齐地说道：“老师，我们喜欢你”。

也许是继承了W君的意志力，后来又有7位大学生，前往安徽省和青海省，从事日语教育工作。

### < 感恩 >

现在，本基金仰仗各国各地区所赐予的缘分，还顺利地推进着儿童图书室的建设活动。去年，在安徽省、青海省、老挝等地区与国家的学校里，都设立了这样的儿童图书室。我们的交流活动的范围，从最初的安徽省，扩展到了菲律宾、柬埔寨、老挝、马尔代夫、印度尼西亚、赞比亚等国。

而我觉得这些活动之所以能得以开展，正是因为安徽省我们成功积累了经验并取得了成果。

泪水，感动，还有我此生的一幕幕精彩的邂逅，全都来自于与安徽省的交流。所以请允许我在此怀揣着满腔的感激之情，感谢两省县的各位，是你们，给予了我这样的机会。喝水不忘挖井人，我不会忘记为我们的交流活动打下基础的各位前辈，也不会忘记曾给我真诚的帮助的所有人，我一定会再接再厉，努力将民间交流活动办得更好。

最后，衷心希望两省县的人民，能创造更多温暖人心的交流机会，让更多更加动人的情景，在这个美丽的人间，拉开帷幕。

高知希望工程基金会 → [http://www.kochi-kia.or.jp/organization/org\\_b-02.html](http://www.kochi-kia.or.jp/organization/org_b-02.html)

# 高知大学と安徽大学の国際共同事業

高知大学国際・地域連携センター 国際交流部門専門職員 芝 弘行

(中国語訳：陶亜俐)

本学が2002年に安徽大学と学術交流協定を締結して早7年が経過しました。この間、両校の教員、学生による交流活動が盛んに行われ、2007年11月には高知大学の中国における海外拠点として安徽大学に「日本語教育センター」を設立しました。今後は高知大学にも「中国語教育センター」を設立しようとする計画があります。このように、両校がスクラムを組み、国際共同セミナー等の開催を通して、地域発展のための新しい国際交流のモデルケースを構築しようと考えております。

今回は、2009年度に実施した2つの国際共同事業を皆様にご紹介いたします。

## ①国際交流セミナーの開催

2009.8.24 (MON) ~ 8.31 (MON)

平成21年8月24日(月)~31日(月)に学術・学生交流協定校である安徽大学と国際交流セミナーを本学で開催しました。

安徽大学外語学院9名(教員1名、日語系学生4名、英語系学生4名)が参加したこのセミナーは、「高知県・安徽省友好提携15周年」を記念して開催され、本学人文学部・教育学部の



国際交流セミナー  
国际交流讲座



室戸岬ジオパークを見学  
参观室户岬地质公园

教員および学生、国際・地域連携センタースタッフ、高知県国際交流員、安徽省日中友好の森づくりネットワークなどの団体が参加し、大学と地域が一体となった交流活動を実施しました。

2日間開催した国際交流セミナーは、「歴史ある安徽大学」、「中国における日本語教育」、「日中の大学生生活と教育、研究」、「日本における英語教育の諸問題」、「安徽省における植林と国際交流活動」などのテーマで行われました。とくに学生の発表や討論のセッションでは活発な意見が出され、熱気溢れるセミナーとなりました。また、本学学生との交流イベントのほか、高知城や牧野植物園、安芸市武家屋敷、室戸岬ジオパーク、金比羅宮(香川県)など県内外の文化史跡の見学とフィールド活動を体験しました。

安徽大学生からは、「はじめて訪れた日本および高知大学の現況を直接見聞することができて大変有意義だった。日本人の細やかな気遣いと街の美しさにはあらためて感動した。」との感謝の言葉が寄せられました。

## 高知大学与安徽大学间的国际共同事业

高知大学国际地域合作中心 国际交流部门专门职员 芝弘行

时光荏苒，自本校与安徽大学签订学术交流协议以来，已经过去了七年。在此期间，学生交流活动频繁举行，2007年11月高知大学在安徽大学设立日语教育中心，作为在中国交流事业的基站。同时还计划今后将在高知大学建立中文教育中心。两校携手并进，并通过举办国际研讨会等活动，以地域性发展为目标，努力构筑国际交流的新典范。这一刊为大家介绍2009年度实施的两项国际共同事业。

### ①举办国际交流研讨会 2009.8.24(星期一)~8.31(星期一)

2009年8月24日(星期一)至31日(星期一)期间，我校与学术交流协议学校安徽大学共办了国际交流研讨会。

安徽大学外语学院9名人员(教师1名，日语系学生4名，英语系学生4名)参加了研讨会。同时为了纪念高知县与安徽省结为友好城市15周年，本校人文学院、教育学院的教师及学生，国际地域合作中心的工作人员，高知县国际交流员，安徽省日中友好造林组织等团体也出席了研讨会，大学与地方联手合作，实施了此次交流活动。

国际交流研讨会为期两天，探讨的题目主要有《历史悠久的安大》、《中国的日语教育》、《日中大学的生活、教育与研究》、《日本的英语教育问题》、《安徽省植树造林及国际交流活动》。特别值得一提的是，在学生演讲及讨论活动中，大家都踊跃发言，热情洋溢，使研讨会取得圆满。此外，除了与本校学生互动交流外，安徽大学的成员还参观了高知城、牧野植物园、安芸市武士故居、室户岬地质公园、金比罗宫(香川县)等县内外历史文化遗迹。

安徽大学的学生寄语道：这是我们第一次访问日本，也是第一次实地接触高知大学，因此这一活动具有相当的意义。我们感动于日本人的细心周到以及日本街道的美丽。

### ○出席研讨会的杨茜(日语系2年级学生)的感想

我是安徽大学日语系二年级学生，我叫杨茜。今年夏天，应高知大学的邀请，来到美丽的高知参观学习。一周的时间虽然短暂，但可以说与高知县的朋友们度过的这段日子妙不可言，让我一生难忘。

刚抵达日本的时候，最惊讶的莫过于这里天空的蔚蓝。幼年时，在奶奶家见过这样的蓝天，但现在再也没有见过了。小时候的梦想

## ○セミナーに参加した楊茜さん

(日語系2年生)の感想文

私は安徽大学の日本語科の二年生で、楊茜と申します。今年の夏休みに、高知大学のお招きを受けて、きれいな高知県を見物しました。たった一週間ですが、高知県で友人と一緒に過ごした時間がとてもすばらしくて、一生忘れられないと思います。

初めて日本に着いた時、一番驚いたのはその青空です。私は小さい頃、おばあちゃんの家で、このような青空を見たことがあります。今はもう見えなくなりました。小さい頃から持っていた夢がここで叶ったという感じがしましたので、とてもうれしかったです。

その一週間で、私たちは桂浜や室戸岬や五台山などの観光地を見物しました。青空を楽しみながら、おいしい料理をご馳走になりました。日本料理は見かけがきれいだし、冷たいものが多いです。中華料理とは大変違います。たぶん慣れないかなと思いましたが、意外に好きになりました。あまりにおいしいので、お寿司やお刺身など、いっぱい食べました。

日本人の真剣さとやさしさも深く感じました。バスに乗ったときに、乗務員が私たちの荷物を運んでくれて本当に感動しました。中国では、運んでくれる場合がありますけれども、普通は自分で運ばなければなりません。日本では、乗務員がいつもニコニコして、美しい声で乗客を迎えます。ごく普通なことかもしれませんが、毎日毎日同じ笑顔で仕事をするのは尊敬すべきだと思います。いつも笑ったり、お辞儀をしたり、「ありがとう」と言ったりしている日本人にとって、この真剣さとやさしさこそ誇るべきだと思います。

まるで夢のように、あっという間に、一週間が過ぎました。高知県で友達もできました。みんなが親切にしてくれましたから、別れる時に、どうしても手を離したくありません。でも、離れたいと思っていた私も、「さようなら」と言わなければなりませんでした。

バスの中でみんなで練習した中国語と日本語の早口言葉、日本の友人が書いてくれた面白い絵、懇親会で教えてくれた高知の方言、みんなからもらったプレゼント、高知の海、高知の青空、高知の人々の優しさ……すべて私の宝物です。

また会えますよね、高知。

## ②国際絵画展の開催

2009.10.19 (MON)

平成21年10月19日(月)に安徽大学の芸術学院11名(教員6名、学生5名)が本学を訪問し、国際絵画展を開催しました。

中国から西洋画・デザインなどを中心に45点の作品が持ち寄られ、高知大学において披露しました。この展覧会は、「高知県・安徽省友好提携15周年」を記念して開催され、本学教育学部美術コースの教員および学生、国際・地域連携センタースタッフ、高知県国際交流員らが参加しました。絵画展の開幕と同時に大学内からは続々と鑑賞者が訪れ、芸術の秋にふさわしい催しとなりました。

両校の美術交流会では、高知大学から展示作品に対する感想が述べられるとともに、高知大学の教員・学生の作品もスライドで紹介されました。作品に対するお互いの批評や日中の美術教育の違いなどについて活発な討論が行われ、熱気溢れる交流会となりました。また、訪問団一行はこの時期に開催されていた「第63回高知県美術展覧会(県展)」を鑑賞し、高知県出展者の作品を堪能しました。

安徽大学は、高知大学と長い交流の歴史を有する大学であり、今後も地域と一体となった国際交流の発展が期待されます。



国際絵画展  
国际绘画展

在日本得以实现，何等让人喜悦？

这一星期，我们参观了桂浜、室戸岬、五台山等风景名胜地。一边享受着蔚蓝的天空，一边品尝着美味菜肴。日本菜肴外观精致，冷食居多。与中国菜有很大的差别。我以为自己不会习惯这样的饮食，结果竟意外地喜欢上了。因为味道非常鲜美，忍不住吃了好多寿司和生鱼片等。

同时我也有感于日本人的认真与亲和。乘坐巴士的时候，乘务员帮我们搬行李，此举让我们非常感动。在中国，虽然有时也有乘务员帮乘客搬行李，但一般还是得自己动手。在日本，乘务员一直都是微笑着，用亲切的声音表达对乘客的欢迎。也许这一行为非常普通而平凡，但若每天都能带着笑脸从事工作，是值得让人尊敬的。一直微笑，一直鞠躬，一直口中说道：谢谢。身为日本人，应该为自己有这样的认真和谦和的性格而感到自豪。

如同梦境一般，一周时光转眼即逝。我在高知也结交了不少朋友。大家对我相当亲切。但是再依依不舍，也不得不说再见。

和大伙在巴士中一起练习中文和日语绕口令，日本朋友赠给我的风趣的绘画，宴会时教给我的高知方言，还有各位送给我的纪念品，高知的大海、蓝天，以及高知人的亲切和蔼都将成我最宝贵的记忆。

再会，高知。

②开办国际绘画展2009.10.19(星期一)

2009年10月19日(星期一)，安徽大学艺术学院11名客人(教师6名、学生5名)访问本校，举办了国际绘画展。

安徽大学艺术学院带来了45件作品在高知大学公开展示，这些作品以中国画、油画以及设计为主。此次展览是为纪念高知县·安徽省结为友好城市15周年而举办的，本校教育学院美术组的教师、学生、国际地域合作中心的工作人员及高知县国际交流员也出席了展览会。绘画展一开幕，来自校园内的参观者就已经络绎不绝。这次画展，很是应了“艺术之秋”的风景。

在两校的美术交流会上，高知大学不仅对展出作品作了评论，发表了感想，也通过PPT投影介绍了本校教师及学生的作品。双方互相鉴赏各自作品，就日中美术教育的不同点作了积极发言，交流会气氛活跃。另外，访问团一行还出席了同期举办的《第63届高知县美术展览会(县展)》，成员们兴致勃勃地欣赏了高知县出展方的作品。

安徽大学与高知大学是两所历史悠久的大学，我们也期待今后两校能够继续与地方合作，促进国际交流的发展。

# 安徽省林業庁と高知県林業振興・環境部との友好の歴史

高知県林業振興・環境部森づくり推進課 櫻井祥一 (中国語訳：陶亜俐)

安徽省と高知県林業振興・環境部との交流は、1986年に安徽省林業庁の職員1名を長期研修生として受け入れたことに始まります。1994年には安徽省と高知県の間で友好提携が結ばれ、それを機に1995年から2006年までの12年間に24名の安徽省林業庁職員を受け入れ、積極的な技術交流を行ってきました。同時に、民間レベルではボランティアによる植樹活動などが行われ、交流を深めています。

2004年には、友好提携10周年を記念して、安徽省林業庁と高知県森林局(当時)が協同で、両省県の森林・林業や林業技術支援交流の成果等を紹介した冊子の作成、両省県の森林の造成・保全及び林業・木材産業の繁栄と発展を目的に、安徽省林業庁と高知県森林局との間で「森林の造成・保全及び林業・木材産業に関する友好交流事業協定書」を締結しました。

2007年からはJICA草の根技術協力事業(地域提案型)により、毎年1名の安徽省林業庁職員をお迎えし、森林の施業、管理に必要な林道、作業道の計画から実施、自然災害に強い道を開設するための技術の習得、山地災害を受けた林地を自然の姿に回復するための治山技術の習得を目的として研修を行っています。今年度はこの事業の最終年になりますが、安徽省から周楽さんをお迎えし、10月18日から11月26日まで研修を行いました。この3年間の研修を、安徽省の森林・林業の発展や森林



林道開設中の現場での研修  
林道开设现场研修



安徽省訪問団をお迎えして(中央が韓厅长と臼井部長)  
迎來安徽省訪問團 (中间为韩厅长与臼井部长)

の公益的機能の發揮に役立てていただく事を期待しています。

今年度は友好提携15周年にあたりますが、そのことを記念しまして10月29日から31日まで2泊3日の日程で、安徽省林業庁の韓厅长をはじめ、5名の訪問団の皆様が高知県にお見えになりました。

大阪府、北海道、東京都を視察された後の来高という強行日程の中で、皆さん疲れも見せずに、高知県林業振興・環境部長との会談、治山工事現場や高知市内観光施設などを熱心に視察していただきました。会談の中では、これまでの両省県の交流の歴史を振り返るとともに、今後も引き続き友好交流を継続していくことを確認いたしました。

## 安徽省林业厅与高知县林业振兴・环境部的友好交流史

1986年，高知县林业振兴・环境部接纳一名来自安徽省林业厅的工作人员从事长期研修。自此，安徽省林业厅与高知县振兴・环境部的友好交流拉开帷幕。

1994年，安徽省与高知县缔结友好协议，以此为契机，1995年至2006年的12年来，我们共接纳了来自安徽省林业厅的24名工作人员，积极开展技术方面的交流活动，同时民间层面的由志愿者自发组织的植树造林活动也不断开展，双方间的交流日益加深。

2004年，为纪念两省县结好10周年，安徽省林业厅与高知县林业局(当时)共同商定，制作了介绍两省县森林、林业及林业技术交流成果等的小册子，并且为了两省县的造林护林

以及林业、木材产业的繁荣与发展，安徽省林业厅与高知县林业局缔结了《造林、护林及林业、木材产业相关友好交流事业协议书》。

2007年开始，根据JICA草根技术合作事业的要求，每年我们迎來安徽省林业厅的一名工作人员进行研修，研修内容包括：我们进行以下目的的研修：1，森林作业及管理所必须的林间道路、作业道路的策划与实施，2，可对抗强自然灾害的技术学习，3，救助遭受山地灾害的林地以使其恢复到自然状态的技术学习。等等。

为纪念今年两省县结好15周年，10月29日至31日，以安徽省林业厅韩厅长为代表的一行5人來到了高知。

來高前，访问团先后视察了大阪府、北海道、东京都，行程安排紧密，但访问团成员不辞辛劳，与高知县林业振兴・环境部举行了会谈，并热心视察和参观了治山工程现场和高知市内观光设施。会谈中，双方共同回顾了两省县的交流历史，并肯定了今后还将继续保持这样的友好交流。

# 安徽省經濟最新事情

日本文・中国文とも 安徽省外事弁公室 宋璐(元高知県国際交流員)

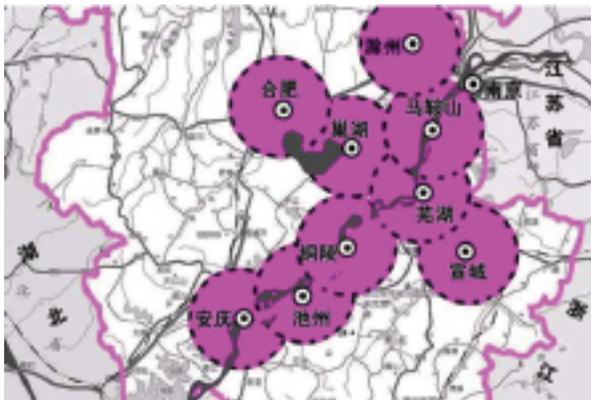
高知県の皆様、お元気ですか。この度は友好交流委員会の依頼をうけ、この場で安徽省の経済最新事情をお伝えします。まずは2009年の発展ぶりをご覧ください。

項目	金額	前年度同期比	備考
省総生産(GDP)	10,052.9億元	12.9%増	六年連続二桁の成長率
財政収入	1,551.2億元	17%増	
規模以上工業増加値	3,987.9億元	22.6%増	全国三位、中部地区一位の成長率
輸出入総額	156.4億ドル	22.5%減	上半期の減幅に比べ10.4%縮んだ

そして、2010年度の『政府工作報告』で、経済社会の発展目標を次のように述べています。「GDPを10%以上引き上げ、都市部の登録失業率を4.5%以内に抑え、人口の自然成長率を7.5%以内に抑える。そして、エネルギー消費原単位、化学的酸素要求量(COD)とSO2排出量をそれぞれ第十一五ヵ年計画の目標に到達させる。」

次に、安徽省の経済発展についての新たな進展をご報告します。2010年1月12日に、中国国務院は安徽省が提出した『皖江都市帯産業移転引き受けモデル区企画』(以下『企画』と略称)を承認し、それを国家発展戦略に取り入れました。皖江都市帯には合肥、蕪湖、馬鞍山、銅陵、安慶、池州、巢湖、滁州、宣城の9都市と六安市の金安区と舒城県が含まれ、人口は3,058万人に及び、2008年のGDPは5,818億元に上ります。(下図を参照)

このモデル区は国の承認を得た最初の産業移転モデル区です。また、同計画の実施は国の地域協調発展戦略におけるもう一つの重要な措置であり、中部・西部地区の産業移転の新たな受け入れ方法とパターンを模索し、中部・西部地区の台頭を促進する上で重要な意義があります。計画期間は2009—2015年、重要課題については2020年まで見通されます。2015年までに同モデル区の生産総額を2008年の2倍以上にし、第1～第3次産業が協調発展し、長江デルタとの分業と協力、優位性の相互補完、一体的発展を実現し、全国で重要な影響力を持つ都市帯とすることを目的としています。また、今後の安徽省は自動車設備製造業、建築原材料産業、家電製造業と軽紡績業、電子通信などのハイテク産業、近代化農業とサービス業に重点を置くこと『企画』に明記しました。



安徽省経済はいままでない絶好の機運を迎えました。ですから、皆様、ぜひ一度安徽省へお越しください。ご来訪、ご相談を心からお待ちしております。

## 安徽经济最新信息

高知县的朋友们，大家好！受友好交流委员会的委托，在这里向大家介绍一下安徽省最近的经济状况。

2009年的发展成果请参看下表：

項目	金額	去年同期比	备注
GDP	10052.9億元	增长12.9%	连续六年保持两位数增长
财政收入	1551.2億元	增长17%	
全省规模以上工业增加值	3987.9億元	增长22.6%	增速居全国第三，中部地区第一
进出口总额	156.4亿美元	下降22.5%	较上半年降幅收窄10.4个百分点

2010年的政府工作目标中，经济社会发展的主要目标是：全省生产总值增长10%以上，城镇登记失业率控制在4.5%以内，人口自然增长率控制在7.5%以内，单位生产总值能耗、化学需氧量、二氧化硫排放量全面完成“十一五”规划目标。

此外对于安徽经济来说有一个重大的好消息必须向大家汇报2010年1月12日国务院正式批复了安徽省的《皖江城市带承接产业转移示范区规划》(下称《规划》)，将该示范区建设纳入了国家发展战略。所谓皖江城市带包括合肥、芜湖、马鞍山、铜陵、安庆、池州、巢湖、滁州、宣城九市和六安市的金安区与舒城县，人口约3058万，2008年GDP达到5818亿元。(请参考上图)

这个示范区是国家批复的第一个产业转移示范区。同时作为地区协调发展战略的又一项重要举措，该计划将探索中西部地区产业转移的新方法和新模式，对于促进中西部地区崛起有着重要意义。计划的时间跨度为2009-2015年，重要课题将展望到2020年。计划到2015年该示范区的生产总值达到2008年的两倍以上，第一到第三产业实现协调发展，实现与长三角的分工合作、优势互补和一体化发展，并成为全国具有重要影响力的城市带。

同时，计划中明确说明今后安徽省重点发展的领域包括汽车等装备制造业、建材等原材料产业、家电等轻纺产业、电信等高新技术产业以及现代农业和服务业。其中一大亮点在于国家赋予安徽在承接产业转移等经济领域拥有“先行先试”的权利，并将安徽定位为“中部地区崛起的重要增长极”。

可以说，安徽经济发展正面临着有史以来最好的机遇。我们衷心期待高知的朋友来寻找商机、洽谈合作！

# 安徽省日本語ボランティア奮闘記 ⑥

日本語ボランティア 川村 博子 (中国語訳:陶亜俐)

高知の皆さん、こんにちは!

そちらはお正月を過ぎると、大変寒かったようですね。こちらでも去年は、11月中旬なのに20cmも積もる大雪が降って、アッと驚きました。でも、春はもうそこまで来ています。私の2回目の合肥滞在も、はや半分過ぎてしまいました。こちらで過ごす週末は変化に富んでいて、たいい何かがあります。前々から決まっていた行事もあれば、突発的にできた用事など、様々です。特に、2009年も終わりに近づいてきた12月は行事が目白押しでした。

まず12日には「合肥市日本文化祭」があって、合肥市にある7大学の学生が集まって、「川柳コンテスト」「よさこいソーラン踊り」「着物着付け教室」「日本文化紹介コーナー」「華道、剣道の実演」等々楽しい催しとなりました。同時に開催された、貴重な人形を集めた「日本人形展」もとても興味深いものでした。



元旦パーティー  
元旦晚会

さらに22日は我が大学の日本語学部の「元旦」パーティーが行われ、新しいキャンパスで600人以上の学生、教職員が集まって、合唱、ダンス、寸劇などそれぞれが工夫を凝らした出し物が次々に披露されて、楽しい夜になりました。私たちも中国の先生と一緒に、こちらでとても人気のある「星影のワルツ」を歌いました。



日本人形展  
日本人偶展

明けて2010年1月のある日、家主さんからの強い要望で、引越しを余儀なくされました。場所は同じ団地のすぐ前のアパートですから、1日もあれば片付きます。しかし、引越しは何かと「麻煩」(めんどくさい)です。新しい家では時々、突然停電になります。ある夜の停電は、ちょうどシャンプーの最中でした。真っ暗い中を手探りでケータイを探し、お世話になっている先生に助けを求めて、1時間後にやっと電気がついた時の嬉しさはひとしおです。昔々、日本の山村に初めて電気がついた時もこのような“感動”だったのでしょうか?何かと話題に事欠かない合肥滞在の日々です。

## 安徽省日语教师志愿者奋斗记 ⑥

日语教师志愿者 川村 博子

高知的朋友们，你们好！

日本一过正月，天气就变得相当寒冷了吧。合肥在去年11月中旬就下了场大雪，足足积了20厘米厚，很让人吃惊。不过，感觉春天也已经不远了。这是我第二次来到合肥，至今也过了半年多了，在这边度过的周末真是丰富多彩。有本来日程上早就定好的活动，也有一些突发的事情。特别是2009年尾声将近的时候，12月的活动安排真是让人目不暇接。

先是12号，在合肥举办了合肥市日本文化节，合肥市的七所大学的的学生欢聚一堂，大家兴致勃勃地表演了各类节目，比如：川柳创作大会、夜来节渔民舞、和服穿衣技巧教室、日本文化介绍角、插花和剑道现场表演，等等。同时举办的还有非常引人注目的日本珍贵人偶展。

接下来的22号，我们大学的日语学院又举办了元旦晚会。新校区的600多教职工和学生济济一堂，大合唱、舞蹈、小品等等，献上了精彩纷呈的表演。我们和中国老师一起演唱了在中国也很有名气的歌曲《星光下的华尔兹》。

新年伊始，1月某日，在房东的强烈要求下，我不得已搬了家。地址还是和先前一样的小区，只是换到之前房子正前方的公寓去了，所以整理东西只花了一天时间。但搬家总是件麻烦事。搬过来的新家有时会突然停电。有天我正在洗头，遇上停电，屋子里一片漆黑，只好凭着手摸索到手机，打电话向一位一直以来比较照顾我的老师求助，一小时以后，终于来电了。来电那一瞬间，真是份外高兴。在日本很早以前，小山村里第一次通电时，大伙当时也应该是心怀这种感动吧。

总之，在合肥生活的这段日子，不乏可感叹之事。

発行：高知県安徽省友好交流委員会

事務局 〒780-0870 高知市本町4-1-37  
高知県国際交流協会内  
Tel/088-875-0022 Fax/088-875-4929  
E-mail/info\_kia@kochi-kia.or.jp  
Homepage/http://www.kochi-kia.or.jp/

会員募集中! (詳しくは事務局まで)

個人年会費：2,000円 団体年会費：10,000円

【編集後記】

国際交流員の陶さんが任期を終え安徽省・合肥市に戻られます。合肥市は福岡県久留米市と友好姉妹関係にあり、今年30周年を迎えるとのことですので、場所は違っても日本との絆がますます深まりそうです。